LICENCE MENTION LLCER LANGUES, LITTÉRATURES ET CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

PARCOURS ANGLAIS

Semestre 4

Traduction et pratique de la langue

Présentation

5 crédits ECTS

Objectifs

Thème :

Affiner la connaissance des problématiques posées par la traduction d'un texte français en anglais par un entraînement pratique à partir de textes littéraires et articles de presse. Il s'agira au fil du S3 et du S4 de non seulement repérer et comprendre les problèmes posés par le passage d'un système linguistique à un autre, mais de mieux prendre conscience des différents niveaux de lecture possibles, du contexte d'écriture du texte source et des références culturelles qu'il contient afin de parvenir à rendre au plus près en anglais le sens du texte d'origine.

Approche proposée :

Utilisation d'un corpus de textes courts (extraits littéraires, presse) que les étudiant.e.s devront préparer pour une mise en commun et discussion en cours des traductions proposées.

Pré-requis nécessaires

Le cours fera appel aux notions de base et à la méthodologie acquises en traduction en L1 dans l'EC2 de l'UE3 Grammaire anglaise, Traduction et laboratoire) en poursuivant la traduction de textes littéraires et d'articles de presse.

Compétences visées

Compétences visées :

- *Lire un texte de manière pertinence pour en comprendre tous les niveaux de sens*
- *Identifier le niveau de langue et le contexte d'écriture d'un texte à traduire*
- *Identifier le contexte d'écriture et le sous-texte*
- *Repérer les difficultés de traduction présentées par un texte et à les résoudre*
- *Connaître et comprendre les différences entre le fonctionnement et les règles de la langue source et ceux de la langue cible*
- *Se familiariser avec les procédés de traduction et les enjeux du processus de traduction*
- *Produire une traduction aussi idiomatique que possible*

Traduction

Présentation

Translation

Understand the issues raised when translating a text from one language to the other : different readings or interpretations, cultural references, context of production ...

Compétences visées

- Close reading of texts
- identify language register and cultural context
- identify potential translation difficulties
- learn translation techniques and challenges raised by translation
- translate idiomaticity

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
EC	CT	Ecrit - devoir surveillé	90	100%	1 thème et 1 version de 90mn chacune et comptant pour 50% de la note à l'EC

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
EC	CT	Ecrit - devoir surveillé	90	100%	Thème ou Version

Compréhension, communication/composition, rédaction

Présentation

During the semester, we will explore two contemporary topics: the impact of reality TV in the modern age (particularly its influence on society and social media) and the ethical issues surrounding animal captivity with a focus on the United States. Through oral comprehension exercises and oral presentations, students will improve their listening and speaking skills while engaging critically with complex cultural and social debates. The class aims to deepen students analytical abilities and prepare them for more advanced forms of academic and professional communication.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
EC	CC	Autre nature		100%	REGIME NORMAL
EC	CT	Oral - exposé	20	100%	REGIME SPECIAL EXAMEN

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
EC	CT	Oral	20	100%	